

## Porównanie tłumaczeń Liczb 11:15

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A jeśli Ty tak postępujesz ze mną, to (raczej) zabij mnie, proszę, natychmiast, jeśli znalazłem łaskę w Twoich oczach, a nie będę musiał patrzeć na moje nieszczęście.* <sup>1)</sup>                                                                |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Jeśli już tak ze mną postępujesz, to proszę, zabij mnie raczej natychmiast, jeśli znalazłem łaskę w Twoich oczach, bym nie musiał patrzeć na moje nieszczęście.                                                                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A jeśli tak ze mną postępujesz, to raczej zabij mnie, proszę, jeśli znalazłem łaskę w twoich oczach, abym nie patrzył na swoją niedolę.                                                                                                              |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A jeżeli się tak ze mną obchodzić chcesz, proszę raczej mię zabij, jeźlim znalazł łaskę w oczach twoich, abym nie patrzył na swoje złe.                                                                                                              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A jeśli się tobie inaczej zda, proszę, abyś mię zabił, a niechaj najdę łaskę w oczach twoich, abych nie cierpiał tak wiele złego.                                                                                                                    |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Skoro tak ze mną postępujesz, to raczej mnie zabij, jeśli darzysz mnie życzliwością, abym nie patrzył na swoje nieszczęście.                                                                                                                         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A jeżeli tak postępujesz ze mną, to zabij mnie raczej zaraz, jeżeli znalazłem łaskę w twoich oczach, abym nie musiał patrzeć na moje nieszczęście.                                                                                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | A jeśli tak masz ze mną postępować, to – jeżeli tylko jesteś mi życzliwy – zabij mnie raczej, bo nie chcę patrzeć na własną nędzę.                                                                                                                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Jeśli tak chcesz ze mną postępować, a znalazłem łaskę w Twoich oczach, to raczej mnie zabij, bym nie doznawał już więcej udręki”.                                                                                                                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jeśli więc tak postępujesz ze mną, raczej zabij mnie, jeślim znalazł łaskę w Twych oczach, abym nie doznawał więcej udręki.                                                                                                                          |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | [Gdy Mosze ujrzał w prorocztwie kary czekające żydowski naród za jego narzekania, powiedział:] Jeżeli w ten sposób ze mną postępujesz, proszę, już raczej mnie zabij, jeżeli znalazłem przychylność u Ciebie, żebym nie oglądał mojego nieszczęścia. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж так Ти чиниш мені, убий мене побиттям, якщо знайшов я ласку у тебе, щоб не побачив я мого оскорблення.                                                                                                                                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A jeśli już tak ze mną postępujesz jeśli znalazłem łaskę w Twoich oczach, raczej mnie zabij, bym nie widział mojego nieszczęścia.                                                                                                                    |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jeżeli więc tak postępujesz ze mną, to proszę, zabij mnie, jeśli znalazłem łaskę w twoich oczach, i niech nie patrzę na                                                                                                                              |

<sup>1)</sup> moje nieszczęście, בְּרָעָתִי (bera'ati): em. z: twoje nieszczęście, בְּרָעָתְךָ (bera'atecha), przypadek tiq.

|  |  |  |                 |
|--|--|--|-----------------|
|  |  |  | swoją niedolę”. |
|--|--|--|-----------------|